Scanner: kumi
Editor: kumi & pixieroo
Typesetter: pixieroo
Translator: Audiopain86

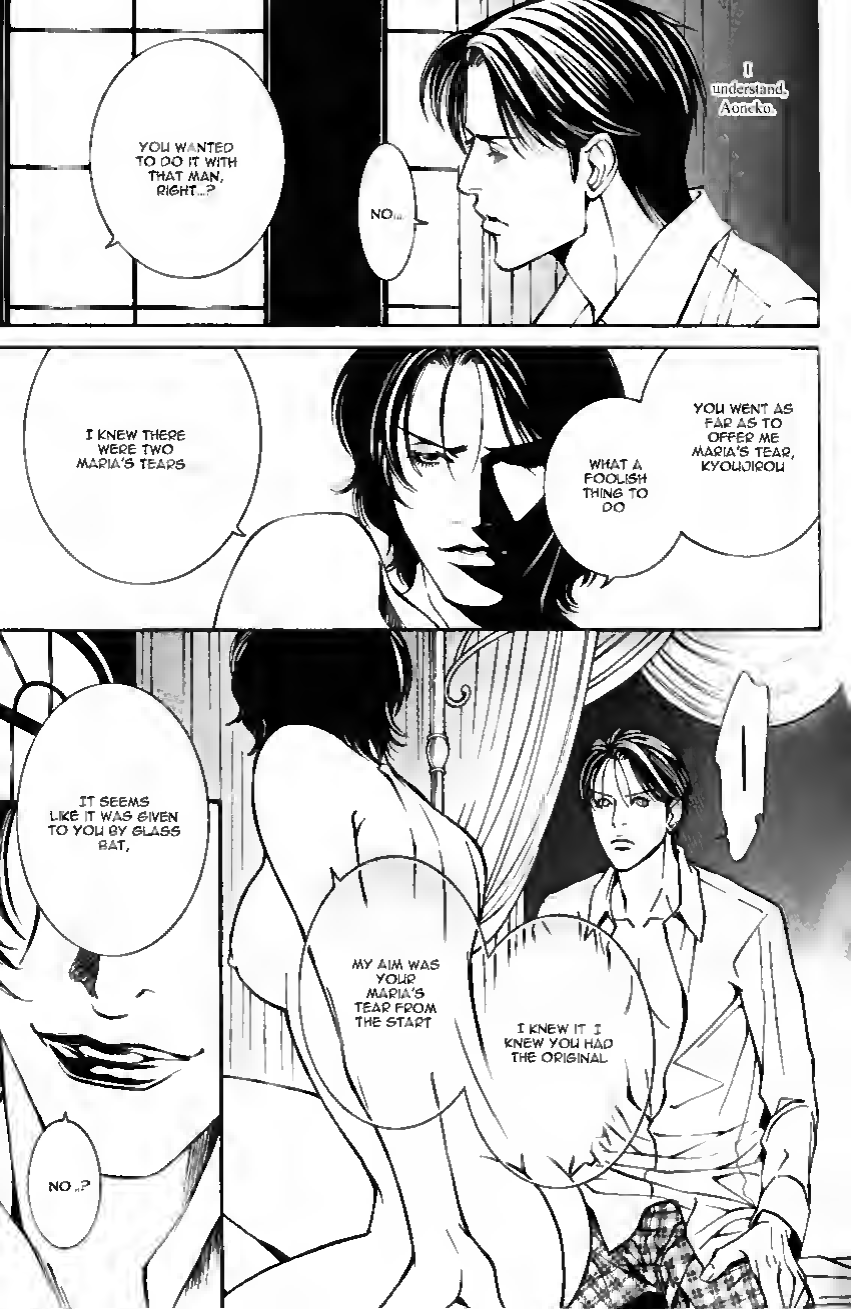
are teasing me with the exact same movements as that man's
His aristocratic, well shaped fingers
YOU'RE BEAUTIFUL.
MAKE ME COME...
WITH YOUR FINGERS...
Those annoying fingers of yours
TOUCH ME WITH YOUR FINGERS...
Were you loved by that man
to the extent that these movements became ingrained in your fingers?
AONEKO
ONE MORE TIME...
You, who were desired by that man...
WANT ME...
SHOW ME THAT...
YOU WANT ME...

While he's buried inside me, he repeats them persistently
YOU'RE BEAUTIFUL..
I WANT YOU..
As if he's preaching to me,
as if he's picking up the fragments of my womanhood
YOU'RE BEAUTIFUL..
that I smashed to pieces and cast away
I the female thief Nepenthes cast my womanhood away a long time ago
I WANT YOU..
SO MUCH..
I know
Even if I didn't coax them out of you, you would be repeating these words from the start
YOU'RE BEAUTIFUL..

I absolutely can't forgive you, for touching my womanhood
Someone as grotesque as me, who is about to be swayed by you, should just die

Shall I smash you into tiny pieces, so that you'll never be able to return to
I WANT MORE OF YOU
ABOUT THAT MAN WHO EXISTS IN ME
ARE YOU SO EAGER TO KNOW...?
These fingers, which are tinkering with my womanhood
That's right
shall I rip these fingers off?
YOU'RE BEAUTIFUL
SO BEAUTIFUL
I WANT TO PUT IT INSIDE YOU
Shall I gouge these eyes out too ? These eyes, which look as if they're fixed on my womanhood

YOU CAME HERE BECAUSE YOU WERE UNABLE TO RESIST THAT MAN WHO EXISTS IN ME, DIDN'T YOU...?
I know, Koneko.


I understand, Aoneko.
NO...
YOU WANTED TO DO IT WITH THAT MAN, RIGHT...?
YOU WENT AS FAR AS TO OFFER ME MARIA'S TEAR, KYOUJIROU
WHAT A FOOLISH THING TO DO
I KNEW THERE WERE TWO MARIA'S TEARS
I
I KNEW IT I KNEW YOU HAD THE ORIGINAL
MY AIM WAS YOUR MARIA'S TEAR FROM THE START
IT SEEMS LIKE IT WAS GIVEN TO YOU BY GLASS BAT,
NO...?

YOU MUST HAVE BELIEVED THAT THERE WOULD BE NO WAY THAT THAT MAN WOULD REVEAL ANYTHING
"I AM LOVED BY HIM, AFTER ALL."
"THERE'S NO WAY HE'D SELL ME OUT."
SAY,
WHO DO YOU THINK I HEARD IT FROM...?
I KNOW EVERYTHING
INDEED...
YOU WERE COMPLETELY TRAPPED IN NEPENTHES' PITCHER.
YES, HOW FOOLISH, KYOUJIROU...

GLASS ...
BAT.....!
HMPH
MY BELOVED AONEKO-KUN...
YOU'VE BECOME QUITE SKILLED...
YOUR CARESSES WERE IDENTICAL TO THE ONES I BESTOWED ON YOU
WHAT PLEASURED HER MIGHT HAVE BEEN
MY CARESSES, AS THEY REMAIN IN YOU
DON'T YOU THINK SO, AONEKO-KUN?

THAT'S WRONG!
WHY WOULD I...
I WAS ONLY LOOKING AT YOU. YOU MUST HAVE REALIZED THAT TOO...!
OH...
WHAT DO YOU SAY?
I DON'T KNOW..
BUT IT SEEMS LIKE THAT'S THE CASE FOR HIM
HE WAS PLEASURED BY YOUR CARESSES AS THEY REMAIN IN ME
I...
AFTER ALL..
SAVE IT TO YOU..
IF YOU HAVEN'T REALIZED IT, I WILL MAKE LOVE TO YOU UNTIL YOU REALIZE
I'LL SAY IT OVER AND OVER I WANT YOU...!
OH...
WHAT'S WRONG, ONEKO-KUN?

I SHALL PRESERVE THIS SUPREME BEAUTY OF YOURS
IN A CORPOREAL FORM
RIGHT NOW, WHEN THIS BEAUTY IS AT ITS PEAK.
YOU WERE POISONED BY MY LOVE JUICE..?
I MADE A YOUNG GUY LIKE YOU MAKE LOVE TO SOMEONE HE ISN'T USED TO
I'M SORRY.
DON'T WORRY I WILL STOP TIME FOR YOU.
So she was inserting poison in my body ?
YOU WILL NEVER BECOME OLD.
YOU WON'T WITHER,
AND YOU WILL NEVER BECOME UGLY.
YOU WILL BE ETERNALLY
YOUNG AND BEAUTIFUL.

I WILL STOP TIME...
SO THAT IT WON'T CORRODE YOU.
YOU AREN'T GROTESQUE
YOU ARE... HOPELESS...
LET ME MAKE LOVE TO YOU ONE MORE TIME...
HOW PERSISTENT...
I'LL MAKE YOU REALIZE
LET ME MAKE LOVE TO YOU

I LOST TO THE WOMAN THAT IS YOU AND OFFERED YOU MARIA'S TEAR...
I, WHO WAS SO PROUD OF MY YOUTH
LOST TO THE WOMAN THAT IS YOU...

IT ISN'T
PROOF OF THAT MAN ANYMORE...
THAT GEM...
IS PROOF THAT I LOST...
YOU...
YOU WERE PLEASURED TOO...
YOU WERE WAITING FOR ME
YOU WANTED TO RECEIVE MARIA'S TEAR FROM MY HAND...
THERE'S NO WAY... THAT YOU..
COULD DO SOMETHING LIKE...
KILLING... ME.....

No... I was too naive
From the very start, she was after him, as he remains inside me.....
ドシュッ
DON'T INTERFERE, GLASS BAT

DON'T THINK OF HELPING HIM
IF YOU MESS UP I'LL KILL YOU TOO
YOU WILL INSTANTLY DIE, WITHOUT FAIL
THE TREASURE YOU'VE BEEN SEARCHING FOR SO LONG HAS FALLEN IN NEPENTHES' PITCHER
..MY CONDOLENCES
THE ONE WHO'S FALLEN IS YOU.
WHO WOULD IMAGINE THAT BOTH FATHER AND SON WOULD FALL IN MY HANDS
AONEKO IS LIKE A SON TO YOU

YOU WAVERED. THIS LATE IN THE GAME, YOU WAVERED BETWEEN THE "WOMAN" AND THE "THIEF"
YOU'VE GROWN OLD, HAVEN'T YOU...
IT SEEMS LIKE EVEN THE BEAUTY YOU WERE TAKING SO MUCH PRIDE IN CANNOT RESIST TIME...
IF YOU LET THIS CHANCE PASS, YOU WON'T BE ABLE TO RETURN TO BEING A WOMAN AGAIN
YOU RETURNED TO JAPAN AFTER WAVERING
ABOUT WHETHER YOU SHOULD CHOOSE THE "WOMAN" OR THE "THIEF", BEFORE YOU GROW OLD AND UNSIGHTLY...
EXACTLY
DETECTIVE AONEKO NOTICED IT, OUT OF ALL PEOPLE
YOUR AGED HEART, THAT IS...

WHOOSH
WOOSH
!
HMPH
WHAT A SAD WOMAN

WHAT WILL COME OUT OF YOUR TAKING HOLD OF MARIA'S TEAR...?
DO YOU THINK THAT GEM CAN RESURRECT YOUR BEAUTY...?
OR WILL YOU HOLD IT AGAINST YOUR CHEST AND YEARN..?
YOU GATHERED VARIOUS GEMS
AS WELL AS MEN AND WOMEN FROM ALL OVER THE WORLD,
AND GRANTED ETERNAL EXISTENCE TO THEIR BEAUTY
BUT STILL, YOU JUST CAN'T STOP
YOUR OWN "TIME".
YEARN FOR THE TIME YOU WERE A WOMAN,
AND FOR THE NIGHTS OF PLEASURE
WHEN YOU WERE HELD BY ME...?

HMPH... I DON'T CARE... I KNEW YOU'D EVENTUALLY GROW INDIFFERENT ABOUT IT
NO MATTER HOW PRECIOUS A TREASURE,
YOU AND I WILL GET BORED OF IT AFTER A MONTH
YOU, TOO,
WHY DID YOU GIVE THAT GEM TO AONEKO ..?
JUST LIKE I ABANDONED YOU..
"TIME" CAUSES US TO DECAY..
ALL THAT IS LEFT IS TO EITHER GIVE UP ON EVER OBTAINING HIM AND KEEP ON LONGING FOR HIM UNTIL DEATH
OR STOP "TIME" AND PILLAGE HIM BY GRANTING HIM THE ETERNITY OF DEATH

UNNG
YES! I WILL PILLAGE HIM!
EVEN IF THE "FEMALE" ME IS TO BE CORRODED BY TIME,
UNNG
UNNG
UNNG
SLASH
THE "THIEF" ME WILL NEVER BE CORRODED!
UNNG
UNNG

WHAT DO YOU THINK YOU'RE DOING...?
THE LOSER DIES
IF YOU'RE PLANNING TO STEAL MY TREASURE,
I WILL KILL YOU
I WILL KILL YOU

NOT KILLING PEOPLE IS GLASS CAT'S RULE.....
CAN YOU KILL ME, EVEN IF IT MEANS GOING AGAINST YOUR OWN POLICY...?
"I didn't do it out of nostalgia. The reason I obtained Maria's Tear."

"was in order
to throw it away again."
AONEKO-KUN
YOU DID PREPARE AN ANTIDOTE BEFORE COMING HERE, DIDN'T YOU?
WAKE UP, AONEKO-KUN
I DON'T KNOW
WHAT KIND OF POISON DID SHE USE?
WHAT KIND OF ANTIDOTE IS IT...?
AN IMPROVED VERSION OF THAT ONE... YOU'D TAUGHT ME A LONG TIME AGO...
IT ISN'T WORKING...

I HAVE AN ANTIDOTE FOR SELF-PROTECTION IN MY MOLAR
DID YOU REALLY TAKE AN ANTIDOTE...?
SWALLOW IT! HOW INSOLENT!
SO THAT'S YOUR INTENTION?
SINCE WHEN DID YOU DECIDE TO GIVE YOUR LIFE TO THAT WOMAN?

Hn
NOT TO MENTION THAT YOU WERE PRESUMPTUOUS ENOUGH TOO!
TO PLAN TO HAND ME OVER TO THAT WOMAN TOO..!
Ngh
LISTEN, AONEKO-KUN. EVEN IF YOU GIVE HER YOUR LIFE, THAT WOMAN WON'T QUIT BEING A FEMALE THIEF!
HOWEVER, WHAT AGGRAVATES ME THE MOST IS THAT YOU WERE STILL HARBOURING THAT WORTHLESS DESIRE!
YOU PUT ME THROUGH SO MUCH SUFFERING,
AND EVEN NOW
YOUR DEAD FAMILY IS MORE PRECIOUS TO YOU THAN ME...?
.....

I WON'T ALLOW IT!
DO YOU WANT TO GO MEET YOUR DEAD FAMILY SO MUCH THAT YOU'D PART WITH ME?
DO YOU YEARN FOR YOUR FATHER IN THE OTHER WORLD MORE THAN FOR ME?!
..THAT'S WHY YOU SHOULD HAVE KILLED ME BACK THEN...

YOU SHOULD HAVE KILLED ME AND STOLEN ME FROM MY FATHER...
IF YOU WANT ME SO MUCH...
I WISH YOU WOULD HAVE BURIED ME IN YOUR ISLAND...
THE "NOT KILLING PEOPLE RULE" WAS A RULE MADE FOR ME...
THE BAT DOESN'T KILL FOR ANYONE'S SAKE
I WON'T KILL SOMEONE LIKE YOU
...HAHA. I KNOW THAT...
THAT'S WHY, THIS IS JUST MY FOOLISH INFERENCE...

...WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?
YOU THREW THINGS AWAY UNDER THE PRETENSE THAT YOU GOT BORED OF THEM... BUT THE TRUTH IS THAT YOU THREW THEM AWAY BECAUSE YOU WERE SCARED OF GETTING BORED OF THEM...
FOR YOU, LOSS... DOESN'T MEAN LOSING SOMETHING, BUT GETTING BORED OF SOMETHING...
Hah!
..20 YEARS AGO..
YOU WERE ABANDONED BY THAT WOMAN...
I'M SURE YOU MUST HAVE FELT RELIEVED INSIDE...
THANKS TO THAT, YOU GOT AWAY WITH NEVER GETTING BORED OF HER...
YOU LOST HER BUT YOU GOT AWAY WITH KEEPING YOUR LONGING TOWARDS HER...
..YOUR LOVE FOR HER WILL REMAIN INSIDE YOU FOREVER..
IF THAT WASN'T THE CASE... YOU WOULDN'T HAVE THOUGHT OF OBTAINING MARIA'S TEAR AGAIN...
YOU DIDN'T GIVE THAT GEM TO ME AS A PROOF OF LOVE... IT WAS BECAUSE OF YOUR TROUBLESOME DISPOSITION...

IF YOU KEPT IT, ONE DAY YOU'D THROW IT AWAY WITHOUT FAIL.
IF IT WAS WITHIN YOUR REACH, ONE DAY YOU'D GET BORED OF IT WITHOUT FAIL.
ALL THAT'S LEFT IS TO EITHER BREAK HER TO PIECES WITH YOUR OWN HANDS AND BURY HER IN THAT ISLAND,
THAT'S THE PROOF OF YOUR LOVE FOR HER
AND "TIME" HAS CHANGED THE ETERNAL LOVE FOR HER WITHIN YOU INTO A COLD CORPSE
OR GIVE UP ON OBTAINING HER AND KEEP ON LONGING FOR HER UNTIL DEATH

Uh……!
HOW DARE A LOWLY DETECTIVE SPEW SUCH INSOLENCE?
Ow……!
I LOVE THAT FEMALE THIEF, YOU SAY…?
COMPARED TO YOU,
A WOMAN LIKE HER IS LESS WORTHY THAN TRASH.

YOU ARE THE MOST BEAUTIFUL OFFERING TO GOD THAT I'VE STOLEN
YOU'RE A GEOMETRICAL MIRACLE, ORDERLY AND BEAUTIFULLY ARRANGED
I'D GLADLY EXCHANGE ALL THE TREASURES I'VE GATHERED ON MY ISLAND FOR YOU
I WANT YOU...

WHAT'S THE MATTER, KYOUJIROU...?
ARE YOU SCARED?
うっ…

WHOOSH
...WHAT'S WRONG?
WHY ARE YOU TURNING YOUR FACE AWAY...?
...I LOVE YOU
I CAN SEE NOTHING BUT YOU, BE IT NIGHT OR DAY.....

LOOK AT THIS BEAUTY...
YOUR YOUNG, TIGHT, IVORY-LIKE SKIN
IS WAY MORE BEAUTIFUL THAN IT USED TO BE
PUSH
Ha... ahh...
YOU'RE BEAUTIFUL
Uh...
YOU'RE SO BEAUTIFUL.
Ah...

I WANT YOU
I WANT YOU
GRAB
Uh...
Ha...Ah
I'M CRAZY FOR YOU
ONLY FOR YOU
don t speak.
DON'T

MRS KUROE IS NO MORE
CALL ME NEPENTHES, JUST LIKE YOU DID IN THE PAST
Don't force her hands
MA'AM
MA'AM
MA'AM
THAT'S ENOUGH..!
Don't speak, when you know she's watching
!
YOU'VE ALREADY MADE THE ARRANGEMENTS FOR THE TRIP, RIGHT
GO TO THE HARBOUR TOGETHER WITH EVERYONE AHEAD OF ME
DON'T TELL ME YOU'RE PLANNING TO FACE GLASS BAT ALONE...!?
DON'T WORRY
I'LL BE WITH YOU IN A MOMENT

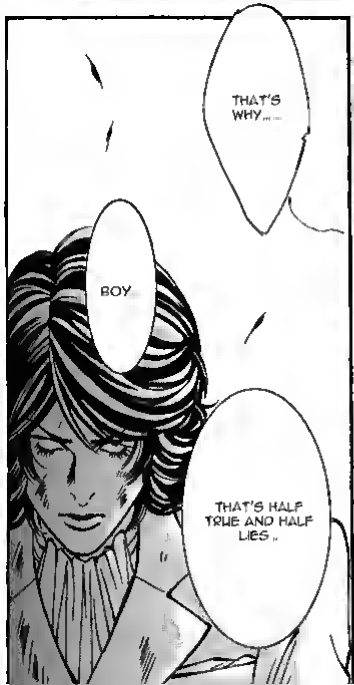
"You re beautiful You're more beautiful than anything else
I'LL CATCH UP WITH YOU RIGHT AWAY...
I'LL...
I want you, Kyouko
WELL THEN... LET'S RETURN TO EUROPE
CARRYING A BEAUTIFUL CORPSE...
But bestowed to me the words she wanted to hear

Aoneko-kun, stay in bed
I don't have the margin to protect you My drug was also a placebo That woman probably has the antidote
Damn
I lay scattered here and there
The traces of their fight
If we're lucky, let us meet again at daybreak
If I don't make it back, escape by yourself

HEY,
DETECTIVE AONEKO...
..NO
YOU DON'T
HAVE MARIA'S TEAR...?
I SEE
THAT ONE YOU GAVE ME...
I ENDED UP THROWING IT AWAY...
I'VE BEEN LOOKING FOR IT FOR SOME TIME NOW
BUT I CAN'T FIND IT AT ALL...
EVEN THOUGH YOU WENT TO THE TROUBLE OF GIVING IT TO ME...

WHY DON'T YOU RUN AWAY...?
LEAVE THE SEARCH FOR THAT TO ME, A DETECTIVE...
HEY

THE MORE I RUN AWAY, THE MORE ENTRANCED HE WILL BECOME AND CHASE ME... IT'S ALMOST LIKE LOVE..
IF I RUN AWAY, HE'LL COME AFTER ME...
.....


THAT'S WHY.....
BOY
THAT'S HALF TRUE AND HALF LIES..

THE REASON I LEFT RAT'S FORTRESS,
WAS IN ORDER TO MAKE HIM CHASE ME
HE HAD ALREADY GROWN BORED OF ME BY THEN...

YOU WERE THE KIND OF PERSON WHO GOT EASILY BORED, JUST LIKE US
YOU HAD GROWN BORED OF HIM TOO, RIGHT ?
YOU CLUNG DESPERATELY TO THE TINY FRAGMENTS OF THE FEELINGS THAT WERE LEFT IN YOU
HOWEVER, YOU RAN AWAY WITHOUT THROWING HIM AWAY OR KILLING HIM.
IN ORDER NOT TO GET BORED OF EACH OTHER.
AND RAN AWAY. YOU RAN AND RAN AWAY.
AND BECAUSE HE UNDERSTOOD, HE LET YOU GO.
IN ORDER TO STAY IN LOVE WITH EACH OTHER FOREVER.

WHO WOULD'VE THOUGHT THIS WAY EXISTED TOO...?
NEPEN-
RUN AWAY... RUN AND RUN AWAY...
LET GO, LET GO
EVEN IF YOU DRIFT APART TO OPPOSITE SIDES OF THE WORLD
NEVER TO BE REUNITED AGAIN, IT'S LIKE SAYING THAT THIS DISTANCE IS THE SAME AS THE DEPTH OF YOUR FEELINGS FOR EACH OTHER
THAT ISN'T THE WAY OF A FEMALE THIEF...
...HOWEVER,

LAST NIGHT... YOU CRIED FOR ME
YOU...
CAN BE SOMETHING APART FROM A FEMALE THIEF...
THERE IS ONE MORE PERSON INSIDE YOU...
WEREN'T THE TEARS OF A FEMALE THIEF...!
THOSE TEARS...
BOY...
YOU'RE VERY GENTLE,
BUT THAT'S WHAT MAKES YOU A CHILD...
I WON'T BE FOOLED BY THAT APPROACH ANYMORE...
THE FACT THAT THE DETECTIVE AONEKO ONLY TREATED ME AS A WOMAN HURT THE FEMALE THIEF PART OF MY SELF GREATLY...

YOU WERE DESPERATE TO TURN NEPENTHES BACK INTO KYOUKO..
YES..
YOU WERE LIKE THIS FROM THE START.
YOU NEVER TREATED ME AS A FEMALE THIEF.
THE REASON WHY YOU TRIED SO DESPERATELY TO TURN ME BACK INTO A WOMAN...
I UNDERSTAND IT NOW..
YOU'RE SUCH A FEARSOME MAN, DETECTIVE AONEKO!
YOU CAUSED US ALL TO REALIZE IT.
THE "TRIVIAL DREAM" THAT SPROUTED IN MY HEART...
THIS DREAM, THAT NOT ONLY BAT BUT EVEN MYSELF FAILED TO NOTICE...

I WON'T FORGIVE YOU, FOR MAKING ME FALL IN LOVE EVEN FOR A MOMENT.
WHISH
I ABSOLUTELY WON'T FORGIVE YOU, FOR MAKING ME REALIZE MY DREAM..!
....UH
YOU SHOULD SURVIVE TO EVENTUALLY BECOME UGLY AND DECREPIT WITH OLD AGE, AND FOREVER REGRET THIS DAY!
THIS IS THE ANTIDOTE

I only wavered for a second about whether I should call her "Kyouko" or "Nepenthes".

WHOOSH
It isn't like it took me too long

ASK ME TO FORGIVE YOU...
SAY THAT YOU LOVE ME, SO YOU WANT MY FORGIVENESS...
CHAKI
FWIP
ひゅん
GRIND
!!
SAY IT!
TIGHTENING

A sweet presentiment of death, while going down the Pitcher Plant's tendrils
Sweet...

SYOOOOOOOP

REMEMBERS...!
...HOW COULD IT BE
WHO..
WH-..
KILLED... ME...
!!!
IS THE ONE THAT

WAS IT ME...?
H-HEY..
NO...
IT WAS ME... KYOUKO.

.....
SO.....
IS THAT..
..MY FOOLISH ..DREAM..
YOU MADE IT..
THAT'S RIGHT.. KYOUKO

THE ONLY ONE WHO CAN STOP YOUR "TIME"
IS ME...!!
Haha.....
I MADE IT TRUE..
THE RATS RULE
YES.. I BROKE MY OWN RULE

...than to be told "Move"
...much better
this is much
much
AONEKO

IS THIS A FEMALE THIEF I'M HOLDING IN MY ARMS...
OR A WOMAN...?
YOU'RE WRONG
Did I want to turn her back into a woman ?
YOU'RE WRONG
SHE STOLE IT...
MAGNIFICENTLY